

УДК 81'25:81'27:316.7

**ПЕРЕВОД И КУЛЬТУРА: ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРЫ НА ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС**

**Остянко Юлия Ростиславовна, преподаватель  
Полесский государственный университет**

**TRANSLATION AND CULTURE: THE INFLUENCE OF CULTURE  
ON THE TRANSLATION PROCESS**

**Ostianko Yuliya, lecturer, ostianko.u@polessu.by  
Polessky State University**

**Аннотация.** В данной статье рассматривается влияние культурных факторов на процесс перевода. Выделяется и дается характеристика ключевых аспектов влияния культурных особенностей

на перевод. Подчеркивается необходимость обращать внимание на культурную составляющую в процессе перевода.

**Ключевые слова:** культура, перевод, социолингвистический аспект, культурный концепт, культурные особенности.

**Abstract.** This article examines the influence of cultural factors on the translation process. The key aspects of cultural influence on translation are highlighted and characterized. The need to pay attention to the cultural component in the translation process is emphasized.

**Keywords:** culture, translation, sociolinguistic aspect, cultural concept, cultural peculiarities.

‘Культура’ – исторически сложившийся образ жизни людей, включающий в себя ценности и нормы, верования и обряды, знания и умения, обычаи и установления, технику и технологии, способы мышления, деятельности, взаимодействия и коммуникации. Исследователи некоторых направлений и областей знаний пришли к выводу, что культура отражается в сознании человека и определяет особенности его коммуникативного поведения. Современные переводоведы также признают важность культурного аспекта. Они утверждают, что культурологические проблемы являются для перевода гораздо более серьёзными, чем проблемы лексического или синтаксического характера. Культура также представляет собой существенный барьер в достижении эквивалентности в переводе: даже если коммуниканты владеют одним и тем же языком, различия в их культурном опыте часто приводят к сбою в коммуникации. Сегодня общество сталкивается с проблемой конфликта цивилизаций, религий и культур. Поэтому современные переводчики в большей степени, чем прежде, концентрируются на достижении взаимопонимания в области культур, эффективности культурного диалога. [3]

Таким образом, влияние культурных факторов на процесс перевода является важной темой в области переводоведения, так как без знания культурных особенностей перевод может привести к искажению смысла, недопониманию или даже конфликтам.

Изучив и проанализировав литературу по данной теме, мы выделили несколько ключевых аспектов влияния культурных особенностей на перевод.

Культурные концепты. Как известно, понятийным фундаментом национальной языковой картины мира выступает концептуальная картина мира, а концепт реализуется в языке как ‘сгусток культуры’, которую фиксирует в своем значении слово. Поскольку эти ‘сгустки культуры’ являются результатом познания мира разными народами, то и языковые значения слов различаются в разных языках даже в случае обозначения ими одной и той же реалии мира. Наиболее ярко такое различие в смысловом пространстве языка демонстрирует его фразеологический фонд. [4]. Фразеология косвенно отражает мировоззрение народа, общественный строй, идеологию своей эпохи, являясь как бы зеркалом своего времени. Именно поэтому изучение и анализ фразеологизмов и идиоматических фраз в процессе обучения иностранному языку является полезным и занимательным способом для того, чтобы обратиться к истокам языка и познакомиться его с культурной составляющей. На фразеологическом уровне связь истории и культуры народа с языком проявляется особенно ярко. Национальное своеобразие фразеологизмов определено особыми условиями всех сфер жизни народа-носителя языка. Фразеология – это именно та область языка, которая хранит древнейшие слова, отжившие свой век грамматические формы и забракованные временем и литературной нормой синтаксические конструкции. [1]

Значение фразеологической единицы – это особая лингвистическая категория, которая имеет сложную структуру, и состоит, как правило, из предметно-понятийного и коннотативного компонентов. В каждом конкретном случае в семантике фразеологизма может преобладать первый или второй из них, однако, ввиду их взаимодействия между ними не существует чётких границ.

С учётом разграничения категориальных и факультативных признаков фразеологической единицы, она понимается как относительно устойчивый, воспроизводимый в речи, раздельнооформленный (чаще всего в виде непредикативного сочетания слов), содержащий хотя бы один переносный компонент языковой знак, обладающий целостным (или частично целостным) значением.

Д. Давлетбаева считает, что во фраземике отражается в преобразованном лингвокреативными процессами виде и физическая картина мира, и социально-психические состояния человека в этом мире.

Картина мира в целом и ее отдельные фрагменты, вербализованные языковыми средствами, является, таким образом, формализованной системой, единство и целостность элементов которой возникает в процессе ее функционирования. Каждый элемент в этой системе в процессе функционирования приобретает, а не реализует некое присущее системе свойство, определенное функциональное значение, т.е. выполняет определенную функцию в рамках новой, образующейся смысловой целостности. Картина мира лежит в основе индивидуального и общественного сознания. Язык же выполняет требования познавательного процесса. Концептуальные картины мира у разных людей могут быть различными, например, у представителей разных эпох, разных социальных, возрастных групп, разных областей научного знания и т.д. Люди, говорящие на разных языках, могут иметь при определенных условиях близкие концептуальные картины мира, а люди, говорящие на одном языке, – разные. Следовательно, в концептуальной картине мира взаимодействует общечеловеческое, национальное и личностное [2, с.67].

Таким образом, отношения между языком и культурой могут рассматриваться как отношения части и целого. Язык может быть воспринят как компонент культуры и как орудие культуры. Однако язык в то же время автономен по отношению к культуре в целом, и он может рассматриваться как независимая, автономная семиотическая система.

Социолингвистические аспекты. В наши дни социолингвистический аспект перевода всё чаще обсуждается в рамках современной транслатологической научной дискуссии. Такой интерес объясняется тем, что переводчик имеет дело не с неким абстрактным языком как системой знаков, а с речью конкретных носителей, для которых выбор языковых средств при коммуникации социально детерминирован, то есть выбор того или иного слова как обозначения понятия гораздо сложнее, чем соотнесение обозначающего и обозначаемого, он определяется целым рядом социальных и социокультурных факторов. Поскольку речь каждого человека отражает ряд особенностей, обусловленных его социальным происхождением и положением, проблемы перевода должны рассматриваться не только в сфере лингвистики, но и в сфере социолингвистики язык должен рассматриваться как система знаков, существующая в историческом и социологическом контексте, в отношении с говорящим в процессе коммуникации. Сочетание факторов, влияющих на речь каждого носителя языка, практически уникально: оно отражает возраст и пол человека, его образование, социальную среду, в которой он воспитывался и жил, профессию и сферу интересов, не говоря уже о присутствии в речи диалектных черт. При устном переводе ситуация общения также неповторима и определяется целым рядом параметров, среди которых важна не только тематика. Существенное влияние оказывают формат и цель общения (деловые переговоры или неофициальная встреча), положение коммуникантов по отношению друг к другу, место проведения встречи. Следовательно, переводчик, задачей которого является максимально полная и точная передача информации, должен владеть различными регистрами контактирующих (рабочих) языков и учитывать при переводе социолингвистическую специфику речи коммуникантов. Необходимо уметь определять, насколько релевантна передача этой специфики для сохранения прагматического воздействия текста. [2]

Язык и культура находятся в неразрывной связи, так как язык является не только средством общения, но и отражением культурных особенностей общества. Влияние культуры на переводческий процесс проявляется на всех уровнях: от выбора слов до общего восприятия и интерпретации текста. Успешный перевод требует от переводчика не только языковых навыков, но и глубинного понимания культурных различий и особенностей. Это позволяет создать перевод, который будет не только корректным в языковом плане, но и адекватным с точки зрения культурных контекстов.

#### Список использованных источников

1. Осинская, О.А. Фразеологизмы как отражение национально-культурной специфики страны изучаемого языка / Осинская О.А. // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам = Міжкультурна комунікація і професійна ариєнтаване навчання замежним мовам : матеріали XIV Міжнарод. науч. конф., посвящ. 99-летию обра-

зования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2020 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2020. – С. 490-495.

2. Поликарпов, А. М. Социоллингвистические аспекты переводческой деятельности : учебное пособие / А. М. Поликарпов. – Архангельск : САФУ, 2019. — 170 с.

3. Тимко, Н.В. Фактор культура как переводческая проблема. Способы его нейтрализации / Н.В. Тимко // Знание. Понимание. Умение. – 2010. – №4. – С.175-180.

4. Хайруллина, Р. Х. Универсальные культурные концепты в контексте межкультурной коммуникации / Р.Х. Хайрулина, А. Мусап, Б. Абдуллах // Вестник Адыгейского университета. – Mode of access:<https://pressbooks.pub/openenglishatslcc/chapter/adapting-to-disciplinary-literacy-conventions/#:~:text=Disciplinary%20writing%20conventions%20are%20the,other%20members%20of%20the%20community.> – Date of access: 02.05.2025. – Date of access: 02.04.2025.